

கம்பஹா மாவட்ட முஸ்லிம் மக்களின் பேச்சு வழக்கில் கலந்துள்ள சிங்கள சொற்கள்

ஆ.ஓ. ஆரவாயத லுயளஅடை

ளுழரவா நுயளவநசடு ருனெளநசளவைல ழக ளசை டுயமெய
அரஅவாயதலயள;பஅயடை.உழஅ

ஆய்வுச் சுருக்கம்:

பல்லின மக்கள் வாழும் நாடு இலங்கை. அவ்வாறான நாடுகளில் மொழிக்கலப்பு என்பது தவிர்க்க முடியாததொன்றாகும். இலங்கை நாடானது, பெரும்பான்மை சிங்கள மொழிக் குறியதாக இருந்தாலும், அங்கு வாழும் முஸ்லிம் மக்களின் தாய் மொழியானது தமிழாகும். வடக்கு, கிழக்கு தவிர்ந்த ஏனைய முஸ்லிம் மக்களின் பேச்சுவழக்கில் அதிகமான சிங்கள மொழிச் சொற்கள் கலந்துள்ளதை அவதானிக்க முடிகின்றது. ஏனெனில், அப்பிரதேசங்கள் அநேகமாக சிங்களப் பிரதேசங்களுக்கு அயற் பிரதேசங்களாகவும் சிங்கள கிராமங்களால் சூழப்பட்டதாகவுமே அமைந்துள்ளன. அந்தவகையில், கம்பஹா மாவட்ட பிரதேசம் அதிகமாக சிங்கள மக்களுடன் இணைக்கப்பட்டிருப்பதனால், அவர்களது பேச்சுவழக்கில் அதிகமாக சிங்களக் கலப்பு அமையப் பெற்றிருப்பதைக் காணலாம். இவ்வாறு சிங்கள மக்கள் செறிந்து வாழும் மாவட்டமான கம்பஹா மாவட்ட பிரதேசத்தின் முஸ்லிம் மக்களின் பேச்சுவழக்கில் கலந்துள்ள சிங்களமொழிச் சொற்களை ஆராய்வதே இவ்வாய்வின் நோக்கமாகும். இவ்வாய்விற்காக பண்புசார் ஆய்வு முறைமை பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளதோடு, முதலாம் நிலைத்தரவுகளும் இரண்டாம் நிலைத்தரவுகளும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. ஆய்வுக் களத்துக்குச் சென்று ஆய்வு தொடர்பான விடயங்களை சேகரித்தல் மற்றும் கலந்துரையாடல், நேர்காணல், அவதானம் போன்ற ஆய்வு நுட்பங்கள் முதலாம் நிலைத்தரவுகளாகவும் பேச்சுவழக்கு தொடர்பாக எழுதப்பட்ட நூல்கள், கட்டுரைகள், ஆய்வுக்கோவைகள், சஞ்சிகைகள் போன்றன இரண்டாம் நிலைத் தரவுகளாகவும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. கம்பஹா மாவட்ட பிரதேசங்களில் வாழும் முஸ்லிம் மக்களின் பேச்சுவழக்கில் அதிகமாக சிங்கள மொழிச் சொற்கள் கலந்துள்ளதை இவ்வாய்வின் மூலம் கண்டறியப்பட்டுள்ளன.

பிரதானசொற்கள்: கம்பஹாமாவட்டம், கலப்பு, சிங்களமொழி, பிரதேசம், பேச்சு வழக்கு.

அறிமுகம்

பல்லின மக்கள் வாழும் நாடு இலங்கை. அவ்வாறான நாடுகளில் மொழிக்கலப்பு என்பது தவிர்க்க முடியாததொன்றாகும். இலங்கை நாடானது, பெரும்பான்மை சிங்கள மொழிக் குறியதாக இருந்தாலும், அங்கு வாழும் முஸ்லிம் மக்களின் தாய் மொழியானது தமிழாகும்.

வடக்கு, கிழக்கு தவிர்ந்த ஏனைய முஸ்லிம் மக்களின் பேச்சுவழக்கில் அதிகமான சிங்கள மொழிச் சொற்கள் கலந்துள்ளதை அவதானிக்க முடிகின்றது. ஏனெனில், அப்பிரதேசங்கள் அநேகமாக சிங்களப் பிரதேசங்களுக்கு அயற் பிரதேசங்களாகவும் சிங்கள கிராமங்களால் சூழப்பட்டதாகவுமே அமைந்துள்ளன.

இவ்வாறான சூழலில் வாழும் முஸ்லிம் மக்கள் தமிழை தமது தாய்மொழியாகக் கொண்டிருந்த போதிலும், சிங்கள மொழிக்கலப்பு என்பது தவிர்க்க முடியாததொன்றாகும்.

எழுத்து மொழியில் சிங்கள மொழிக்கலப்பு தாக்கம் செலுத்தாவிடினும், அவர்களது பேச்சு வழக்கில் சிங்கள மொழிக்கலப்பை அவதானிக்க முடிகின்றது.

கம்பஹா மாவட்டத்தை நோக்குமிடத்து வடக்கே குருணாகல் மற்றும் புத்தளம் மாவட்டங்களையும் கிழக்கு கேகாலை மாவட்டத்தையும் தெற்கே கொழும்பு

மாவட்டத்தையும் மேற்கே இந்து சமுத்திரத்தையும் கொண்டுள்ளதோடு, சிங்கள மக்கள் அதிகமாக வாழும் பிரதேசமாகவும் கம்பஹா மாவட்டத்தைக் குறிப்பிடலாம்.

இம்மாவட்டத்தில் வாழும் முஸ்லிம் மக்கள் அதிகமாக சிங்கள மக்களுடன் கலந்திருப்பதனால் அவர்களின் பேச்சு வழக்கில் அதிகமாக சிங்களக் கலப்பு அமையப் பெற்றிருப்பது புதிதன்றாகும். சிங்கள மொழிச் சொற்கள் கம்பஹா மாவட்ட மக்களின் பேச்சு வழக்கில் எவ்வாறு கலந்துள்ளன, அந்த சொற்கள் எவை என்பதை ஆராய்வதாகவே இவ்வாய்வு அமையப் பெற்றுள்ளன.

ஆய்வு நோக்கம்

சிங்கள மக்கள் செறிந்து வாழும் மாவட்டமான, கம்பஹா மாவட்ட பிரதேசத்தில் முஸ்லிம் மக்களின் பேச்சு வழக்கில் கலந்துள்ள சிங்கள மொழிச் சொற்களை ஆராய்வதே இவ்வாய்வின் நோக்கமாகும்.

ஆய்வு முறையியல்

இது பண்பு சார் ஆய்வாகும். இவ்வாய்விற்காக முதலாம் நிலைத்தரவுகளும் இரண்டாம் நிலைத்தரவுகளும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

ஆய்வுக் களத்துக்குச் சொன்று ஆய்வு தொடர்பான விடயங்களை சேகரித்தல் மற்றும் கலந்துரையாடல், நேர்காணல், அவதானம் போன்ற ஆய்வு நுட்பங்கள் முதலாம் நிலைத்தரவுகளாகவும் பேச்சு வழக்கு தொடர்பாக எழுதப்பட்ட நூல்கள், கட்டுரைகள், ஆய்வுக்கோவைகள், சஞ்சிகைகள் போன்றன இரண்டாம் நிலைத் தரவுகளாகவும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

ஆய்வுக் கருதுகோள்

கம்பஹா மாவட்ட பிரதேசத்தில் வாழும் முஸ்லிம் மக்களின் பேச்சு வழக்கில் சிங்கள மொழிச் சொற்கள் கலந்துள்ளன.

முடிவுரை

சிங்களப் பிரதேசத்தில் வாழும் முஸ்லிம்கள் தமிழ் மொழியை தாய்மொழியாகக் கொண்டிருந்தாலும் பேச்சு வழக்கில் சிங்கள மொழிக்கலப்பு என்பது தவிர்க்க முடியாததொன்றாகும்.

கம்பஹா மாவட்டத்தைப் பொருத்தமட்டில் முஸ்லிம் மக்களின் பேச்சு வழக்கில் சிங்கள மொழிகள் எவ்வித மாற்றமுமின்றி முழு வடிவாகவே கலந்துள்ளதைக் காணலாம்.

‘சக்கரம்’ போன்ற சொல்லை எடுத்துக் கொண்டால் ‘ரோத’ என்ற சொல்லையே பயன்படுத்துகின்றோம். ‘ஆந்தை’ என்ற சொல்லுக்கு ‘பகமுனான்’ என்ற சொல்லையும் ‘வெண்டிக்காய்’ என்ற சொல்லுக்கு ‘பண்டக்கா’ என்ற சொல்லையுமே பயன்படுத்துகின்றோம்.

இன்னும் கலிசம், ஆப்ப, தடுலேனா, ஆச்சி, காமர, கடு, கொண்ட, பழதுரு, மிடி, பேரக்காய், வருக்கா, கொல்பெல்லான், கஜு, பந்தனாகார போன்ற அதிகமான சிங்களச் சொற்களை எவ்வித மாற்றமுமின்றி பயன்படுத்துகின்றோம்.

இன்னும் சில சொற்கள் விசுவகோசம் மட்டும் மாற்றமுற்று வழங்கப்படுவதோடு, சில சொற்கள் தமிழ் சொல் தெரியாத அளவுக்கு சிங்கள சொற்களாகவே பேச்சு வழக்கில் காணக்கூடியதாக உள்ளது குறிப்பிடத்தக்கதாகும். 'கதிரை' என்ற சொல்லுக்கு பதிலாக 'புடுவ' என்ற சிங்கள சொல்லானது 'அம்' விசுவகோசம் பெற்று 'புடுவம்' என்று சில மாற்றங்களுடன் பேசப்படுகின்றது.

எனவே சரியான தமிழ்ச் சொற் பிரயோகத்தை பேச்சில் கொண்டுவர முடியாதளவிற்கு சில சிங்கள மொழிச் சொற்கள் இப்பிரதேசப் பேச்சு வழக்கில் இடம்பெற்றுள்ளமை இவ்வாய்வின் மூலம் கண்டறியப்பட்டுள்ளது.

உசாத்துணைகள்

ஜெமீல்,எஸ்.எச்.எம்.,(1998), கம்பஹு மாவட்ட முஸ்லிம்கள்- வரலாறும் பாரம்பரியமும், கலாச்சார, சமய அலுவல்கள் அமைச்சு.

அனஸ்,எம்.எஸ்.எம்., (1996), கண்டி மாவட்ட முஸ்லிம்கள்- வரலாறும் பாரம்பரியமும், முஸ்லிம் சமய கலாச்சார அலுவல்கள் திணைக்களம், 34, மலே வீதி, கொழும்பு 02, இலங்கை.

ஜெமீல்,எஸ்.எச்.எம்.,(1997),), அம்பாறை மாவட்ட முஸ்லிம்கள்- வரலாறும் பாரம்பரியமும், முஸ்லிம் சமய கலாச்சார அலுவல்கள் திணைக்களம், 34, மலே வீதி, கொழும்பு 02, இலங்கை 1997.

அனஸ்,எம்.எஸ்.எம்., (2009), புத்தளம் முஸ்லிம்கள் வரலாறும் வாழ்வியலும், குமரன் புத்தக இல்லம், கொழும்பு- சென்னை.

முத்துமீரான்.எஸ்., (2005), இலங்கை கிராமத்து முஸ்லிம்களின் பழமொழிகள், நேஷனல் பப்ளிஷர்ஸ்.

வன்னியகுலம்,சி., (1986), ஈழத்து புனைக்கதைகளிற் பேச்சுவழக்கு, முத்தமிழ் வெளியீடுக் கழகம், யாழ்ப்பாணம்.